



NOTHOMB

A. Nothomb

Mercurie

老人



Mercurie

诺冬小说系列

少女·孤岛

「比利时」阿梅丽·诺冬著

海天出版社

袁莉 译

[比利时]阿梅丽·诺冬 著 袁莉 译

少女·孤岛
老人

Mercur



Amélie Nothomb

Mercure

©Editions Albin Michel, S. A. , 1998

**Ouvrage publié avec le concours du
Ministère Français des Affaires Etrangères**

本书由法国阿尔班·米歇尔出版社授权出版
法国外交部重点协作项目

Cette traduction est éditée par Xiaoyue HU,

Sea-Sky Publishing House

Sea-Sky Publishing House Building

Road Caitian(518026)Shenzhen, Chine

Téléphone:0086-755-2720235

Télécopie:0086-755-2720420

E-mail:hw@htph.com /hxyhtph @ 163.net

图书在版编目(CIP)数据

老人·少女·孤岛/(比利时)诺冬著;袁莉译.-深圳:海天出版社,2000.9

(诺冬小说系列)

ISBN 7-80654-262-0

I.老... II.①诺... ②袁... III.长篇小说-比利时-现代 IV.I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 40438 号

海天出版社出版发行

(深圳市彩田南路海天大厦 518026)

<http://www.htph.com>

责任编辑:胡小跃 封面设计:李萌

责任技编:卢志贵 责任校对:张玫

深圳大公印刷有限公司印刷 海天出版社经销

2000年9月第1版 2000年9月第1次印刷

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:7.25

字数:10.5千 印数:1-5000册

定价:12.00元

图字:19-1999-164号

海天版图书版权所有,侵权必究。

海天版图书凡有印装质量问题,请随时向承印厂调换。



阿梅丽·诺冬，生于日本，长在中国，现住巴黎，“三十出头的年纪，写了四十来部小说”，自称是“无国界作家”，作品多次获奖，其中不少被搬上银幕、荧屏或舞台，是目前欧洲最走红的畅销书作家之一。

本书是1998年法国最畅销的小说之一，写的是20世纪20年代，一位少女在大轰炸中成了孤儿，被一位老人收养，从此跟老人生活在诺曼底海域的一个孤岛上。老人不允许少女照镜子，说她在战争中被毁了容，少女于是心甘情愿地成为老人的玩物。后来，一位护士来到孤岛替少女看病，揭开了一个个惊人的秘密……



A. Nochomb

Mercure



目 录

- 1 老人·少女·孤岛 阿梅丽·诺冬 著
袁莉 译
- 附：
- 187 关于本书与本书作者
- 201 《杀手保健》(节选)
- 205 《诚惶诚恐》(节选)
- 218 译后记
- 221 编后余墨

阿彩日记

住在这个岛上，总需要隐藏点儿什么。我能肯定这个老头有一个秘密。至于是什么秘密，我一无所知。看他那小心翼翼的样子，绝对是件要紧的事。

有艘小船每天一次离开诺德港开往死界岛。老头的手下总是等候在下船处，对带进岛上的物品、包裹邮件和那个可怜的厨娘雅克琳娜细细地搜查。这些都是雅克琳娜告诉我的，一说到这里，她总是异常气愤：已经服侍了老头三十年，为什么还要怀疑她？我也很想弄个明白。

这艘小船我只乘过一次，那已经是五年前的的事了。我乘的是单程，但我想我是不会再有回程的了。

每当私下里犯嘀咕，我总喜欢叫他“老头”，这其实不公平，因为奥梅尔·隆古看上去并不很老。船长是我所遇见过的最慷慨的人，我的一切都多亏了他，连命都是他救的。可是，我总在内心不恭敬地悄悄喊他“老头”。

有一个问题一直在困惑着我：是不是五年前，我就应当在那场将我毁了容的大轰炸中死去？有时我也会情不自禁地问老头：

“您为什么不让我去死，船长？您为什么要救我？”

每次这么问，他都要发火，说：

“一个人只要能不死，他就必须活下去！”

“为什么？”

“为所有那些活着的爱你的人！”

“爱我的人都在轰炸中死了。”

“那我呢？从第一天起我就像父亲一样地爱你。五年来，我一直把你当作亲生女儿。”

我无言以答，可是在我的内心深处，总有一个声音在怒吼：

“如果您将自己看成是我的父亲，怎么还敢跟我睡觉？再说，以您的年龄，做我的祖父都绰绰有余！”

可我却从来不敢这么亲口对他说。我对他的感情是一分为二的：一半爱他，尊敬他，崇拜他；另一半却在暗地里非常厌恶他。这后一种感觉是无法明明白白地表现出来的。

昨天是他的生日。我想，没有人会在自己满七十七岁的时候像他那么开心的。

“1923年是个了不起的年份。”他说，“3月1日，我满七十七；3月31日，你就满二十三了。真是太巧了，1923年3月，我们俩的年龄加起来正好是一个世纪！”

这个让他得意非凡的百年纪念却更让我沮丧。正如我所担心的，昨晚他上了我的床：这就是他庆祝生日的方式。我倒希望他已经一百岁了，那样不是想他早点死，而是希望他不能再和我睡觉。

最让我倒胃口的，是他居然会对我感兴趣。这到底是一个什么样的魔鬼啊，他居然会要一个面目全非、失去人样的女子？至少他也该把灯关上！可是，当他抚摩我的时候，居然目不

转睛，眼神像是要把我吃了。

“您怎么能这样看着我？”昨晚我问他。

“我看见的只是你的灵魂，而它是如此美丽。”

这个回答让我不知所以，他撒谎。我知道我的灵魂有多么丑陋。我竟然会对我的恩人充满了反感。如果灵魂能写在脸上，我就会更加让人讨厌。事实只能是，这老头有点不正常，好像我毁了容的脸，能使他对我产生更强烈的欲望。

于是我的内心又开始自责。我是多么不可理喻！船长五年前收养我的时候，肯定不会想最终要占有我。我本可能成为成千上万个像苍蝇一样在战争中死去的人中的一员。我的父母都被杀害了，在这世上我一无所有，能得到船长的庇护应该是个奇迹。

再过二十九天就是我的生日了，我希望这一天早已经过去。去年的这个时候，老头让我喝了太多的香槟，第二天早晨醒来，我发现自己赤裸裸地躺在床前的海象皮上，一点也想不起晚上发生的事了。想不起来更糟糕。唉，这个讨厌的百年庆典又会有什么好事呢？

我不能去想，一想起来就会不舒服，我觉得又要吐了。

1923年3月2日，诺德医院院长召见医院里最好的护士弗朗索娃丝·夏维涅。

“我不知该怎么跟你说，弗朗索娃丝。这位船长是个怪老头，如果你愿意去死界岛照顾他，酬金会远远超出你的想象。但是你必须接受这样的条件：一下船，要进行搜身检查，你的随身物品也不例外。到了之后大概还会有其他规矩。你若是不愿意去我也能理解。但说是这么说，我想船长那儿也没什么危险。”

“我可以去。”

“今天下午来得及吗？事情好像很急。”

“好的。”

箱和菜篮子。

她们一直步行到城堡。

“多漂亮的房子啊。”女护士赞叹道。

“时间久了，您可不会再这么想。”

一位年纪不大、管家模样的人领着这姑娘穿过几间幽暗的房间，随后指着一扇门说：“就是这儿。”便转身离开了。

她敲敲门，听到有人说“进来”。那是一间吸烟室模样的屋子。一位老先生指指一张椅子示意她坐下。她需要不少时间来适应这屋里的昏暗，慢慢分辨出这位户主沟壑纵横的脸。他呢，却很快将她看得一清二楚。

“您是弗朗索娃丝·夏维涅小姐？”询问镇定而优雅。

“正是。”

“感谢您这么快赶来。您不会后悔的。”

“看来，在为您检查之前，您还有话要吩咐？”

“一点不错。实际上请您来不是为我。可以的话我想先说点规矩，就一条：不准提任何问题。”

“我生来不爱管闲事。”

“我相信这点，您看来是个明白人。只要让我听见您提一个跟专业无关的问题，就不会让您活着离开诺德。明白么？”

“是。”

“您很冷静，这点很好。您的病人可不这样，我说的是阿彩。五年前我收养了这个女孩子，当时她的父母死于轰炸，她也伤得厉害。如今，她的身体虽已基本康复，心理上却不稳定，还在时时遭受折磨。将近午时，我看见她在不停地抽搐，边颤抖边呕吐。”

“一个问题有必要问一下：她吃了什么特别的东西？”

“和我的一样，鲜鱼，汤……很好吃。不过她好像是不喜欢。看她吐得难受的样子，我非常担心。快满二十三岁了，她在心理上还像个小孩子。请记住别跟她提那场轰炸，还有她父母的死，不要提一切能唤起她恐惧记忆的东西。您想象不到她是多么的脆弱。”

“好的。”

“还有，千万不要跟她谈她的长相，不管她有多么特别。她会受不了的。”

9

老人·少女·孤独

Mercury